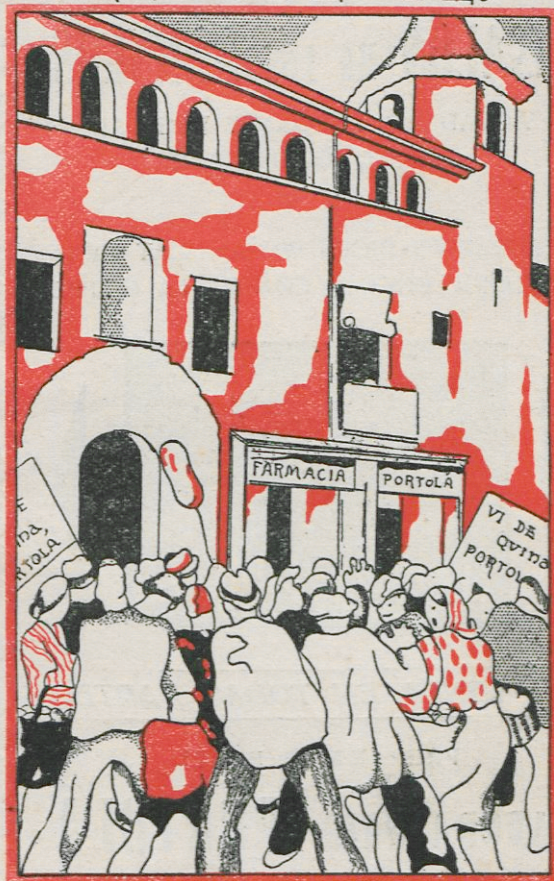


# FIRES - FESTES



DE LA  
SANTA  
CIBREVA  
1931

## EDICIO DE LA FARMACIA-PORTOLÀ

# TISALÓN DE LOS PIRINEOS

AGRADABLE PURGANTE VEGETAL  
DE EXQUISITO SABOR



DEPURATIVO - DIGESTIVO - ANTICATARRAL  
ANTIPOPLÉTICO - CONTRA LA GRIPPE



*DE VENTA EN TODAS PARTES*

PREPARADO EN EL

## LABORATORIO PORTOLÁ

● FIGUERAS ●

## EL PER QUÈ D'AQUEST PROGRAMA

LA Ciutat de Figueres és com una gallina que soplaja sota les seves ales els vuitanta pobles que setmanalment la visiten. En arribar el maig, fa com els arbres, es vesteix de festa; i a més per la grandesa de sos espectacles, és ja de consuetud que a ella hi concorri la província entera.

La FARMACIA DE L'HOSPITAL i son LABORATORI, que són vostra casa, agraïda de què durant l'any, quan heu estat refredats heu pres una faça de TISALÓN DE LOS PIRINEOS; quan cansats pel treball i atuits per la calor de l'estiu, heu volgut prendre un refresc higiènic i agradable, heu exigít al vostre botiguer la MAGNÈSIA PORTOLÁ; quan, en fer-vos provar nostre exquisit mostí, l'heu posat entre els més predilectes dels aperitius; quan, en venir a la fira, porfeu l'encàrrec de vostres vells adolits, de no descuidar-vos d'adquirir un bon PEGAT D'HOSPITAL; moguda més pel just retorn de tanta gentilesa que pel reclam comercial que això ens proporciona, us adreço aquest programa que si bé, degut al seu gran tiratge i repariment, adoleix d'alguns detalls de darrera hora, us donarà clara idea de les festes que aquí es celebraran.

Fem vots perquè us sigui ben plaenta l'estada en aquesta ciutat i perquè, de retorn a vostra llar, en fer l'ofrena dels vostres presents de fira, trobi un el dalit, altre la gana, i us faci exclamar a tots: «Benvinguda sia la Santa Creu!»

FARMACIA I LABORATORIS PORTOLÁ.

Figueres, abril 1931.



*La gent que arriba diumenjada  
omple les places i els carrers.  
Llença sos crits en la parada  
l'home que atrau tanta mainada  
i que s'emporta tants diners!  
Va pels cafès, la feina feta,  
esperant l'hora del dinâ.  
—Beurem?—diu un.*

*—Per fer denteta  
no hi ha millor que una copeta  
del VI DE QUINA PORTOLÁ.*

PROGRAMA  
DE LES  
**Fires i Festes de la Santa Creu**  
**CIUTAT DE FIGUERES**

Dies 2, 3, 4, 5, 6 i 7 de maig de 1931

DISSABTE, DIA 2

*Matí, a les 10.* - Missa per l'ànima d'En Joan Clerc i Nicolau, benefactor de la ciutat.

*A les 11.* - Repartiment dels premis del «Llegat Clerc», a la virtut i amor al treball, a les Cases Consistorials.

*Tarda, a les 5.* - Sortida dels Gegants i Nans.

*A les 6.* - Inauguració de l'Exposició de Premsa comarcal, organitzada per «Atenea» en sos propis locals. (Entrada lliure).

*A les 8.* - Retreta civico-militar.

---

*No deixeu mai de tenir a casa vostra una caps de TISALÓN DE LOS PIRINEOS.*

---

DIUMENGE, DIA 3

*Matí, a les 10.* - Inauguració de la Fira.

*A les 11.* - Partits de futbol entre els equips «F. C. Barcelona» i «Unió Sportiva».

*Tarda, a les 4 i mitja.* - Gran Cursa de Braus, mañant-se'n 6 de la Ganaderia Villarrol de Salamanca pels destres

NICANOR VILLALTA - ENRIC TORRES  
i FERMÍ ESPINOSA (ARMILLITA CHICO)



*La gernació la plaça omplena  
per veure els mestres torejar.  
Salta en la tarda tan serena  
el poderós brau en l'arena  
tot freturós de cornejar.  
Els «matadors», gent estordida,  
saben que res no els passarà,  
puix poc abans de la «corrida»  
han apujat la sang ardida  
amb VI DE QUINA PORTOLÁ.*

*A la sortida dels Toros tothom anirà a prendre un excel·lent aperitiu de VI DE QUINA PORTOLÀ.*

*A les 7. - Sardanes a la Rambla.*

---

*CARBONATINA.— Tratamiento radical para enfermedades del estómago.—Caja 1'75 ptas.— Representante en la Comarca: FARMACIA PORTOLÀ.*

---

#### DILLUNS, DIA 4

*Matí, a les 11. - Certàmen literari organitzat pel Liceu Monturiol.*

*A les 12. - Sardanes a la Rambla.*

*Tarda, a les 4. - Important partit de futbol entre el **F. C. Barcelona** i **U. S. Figueres**.*

*A les 7. - Concert a la Rambla per la Banda Militar.*

---

*Quan us trobeu cansats, l'aigua sola us pot perjudicar; poseu-hi una cullarada de **Magnèsia efervescent Portolà**, aromatitzada amb llimó.*

---

#### DIMARTS, DIA 5

*Matí, a les 11. - Inauguració del Camp d'Aviació per les Autoritats.*

*Tarda. - Gran Concurs d'Aviació en el Camp d'Aterrisatge.*

*A les 7. - Sardanes a la Rambla.*

---

*Contra l'adòliment no hi ha millor remei que els acreditats **PEGATS D'HOSPITAL**.*

---

#### DIMECRES, DIA 6

### **DIADA D'AVIACIÓ**

*Matí, a les 11. - En el Camp d'Aterrisatge, concurs de grues i bacallans.*

# PLAZA DE TOROS DE FIGUERAS

---

DOMINGO 3 DE MAYO 1931

A LAS 5 DE LA TARDE

---

MAGNÍFICA CORRIDA DE TOROS

**6 HERMOSOS TOROS, 6**

DE LA ACREDITADA GANADERÍA DE DON  
N. VILLARROEL DE SALAMANCA.

MATADORES:

NICANOR VILLALTA

ENRIQUE TORRES

FERMÍN ESPINOSA

“ARMILLITA CHICO”

CON SUS CORRESPONDIENTES CUADRILLAS.

---

Adquiera sus localidades con anticipación en la Agencia  
Foraster-Navef, Caamaño 16, y evitará quedarse sin ellas.



# PLAZA DE TOROS DE FIGUERAS

JUEVES DIA 7 DE MAYO DE 1931  
A LAS 5 DE LA TARDE

## REAPARICIÓN DEL SENSACIONAL ESPECTÁCULO LLAPISERA Y EL EMPASTRE

◆ PRIMERA PARTE. - Se lidiarán, banderillearán y serán muertos a estoque

### **2 HERMOSOS NOVILLOS, 2**

de la célebre Ganadería de D. M. Santos de Salamanca,  
por los fenomenales artistas del toreo cómico

### **El Guardia Torero, Lerin Charlot y El Bombero Torero**

◆ SEGUNDA PARTE. - Se lidiará, banderilleará y será muerto a estoque UN BRAVO NOVILLO de la misma ganadería que los anteriores, por el joven y célebre novillero

### ARTURITO MARZAL (NIÑO CERRAJILLAS)

Banderilleros:

**Rafael Ponce - Antonio Gonzalez - José García.**

◆ TERCERA PARTE. - Reparición de la auténtica y famosísima BANDA CÓMICA TAURINA

## **EL EMPASTRE**

QUE EJECUTARÁ UN GRANDIOSO CONCIERTO.

◆ CUARTA PARTE. - Los Profesores de la incomparable Banda EL EMPASTRE lidiarán, banderillearán y matarán a estoque UN HERMOSO BECERRO interpretando durante la lidia escogidas piezas y sensacionales trucos.

En este grandioso espectáculo tomarán parte

**35 ARTISTAS, 35**

PRECIOS: Entrada de Sombra y Sol y Sombra, 3'50 pesetas. - Media entrada de id. para niños menores de 7 años, y militares sin graduación, 2. - Entrada de Sol, 2'50. - Media entrada de Sol para niños menores de 7 años y militares sin graduación, 1'50.



*En el Parc-Bosc, una parella  
està asseguda sota un pi.*

*—M'estimaràs?— mormola ella;  
i ell, tot baixet i a cau d'orella  
diu a la bella aimada:—Sí.*

*—Tres coses hi han—diu ell—de veres  
que jo no puc menys que estimâ:  
són tes promeses tan sinceres,  
la meva vila de Figueres  
i el VI DE QUINA PORTOLÀ.*

*Tarda, a les 4.* - Festival Infantil en el Parc-Bosc, amb sorteig d'un valuós joguet que deixarà caure un aeroplà.

*A les 7.* - Sardanes a la Rambla.

---

*Quan falta la gana, VI DE QUINA PORTOLÀ.*

---

**DIJOUS, DIA 7**

*Matí, a les 12.* - Concert a la Rambla per la Banda Militar.

*Tarda, a les 3* - Festival en el Parc-Bosc organitzat pel «Foment de la Sardana» a profit del Monument a Pep Ventura.

*A les 5.* - A les Arenes, reparició de la millor banda còmica del món L'EMPASTRE. Llapisera i el «Torero Bombero». (*Vegi's la pàgina 9 d'aquest programa.*)

*Nit, a les 10.* - Dispar d'un castell de Focs d'Artifici per l'acreditat pirotènic Benet Solanes.

---

*El millor per fer pair es la Tisana Estomacal dels Pirineus. (No és purgant.)*

---

**SOCIETATS i EMPRESES PARTICULARS**

*Sala Edison.* - Del dissabte al dijous, extraordinàries representacions de cine sonor, tarda i nit.

*Teatre Jardí.* - Actuarà la Companyia de Lluís Calvo, amb el gran baríton Marcos Redondo.

*Societat Coral «Erato».* - Balls de Fira i sardanes.

*Casino Menestral Figuerenc.* - Balls de Fira. Funció de Sarsuela i concerts per l'«Orfeó Germanor Empordanesa».

*Sport Figuerenc i Liceo Figuerenc.* - Dos lluïts balls de Fira.

---

**NOTA:** Aquest programa estarà subjecte a les variacions que pugui fer la Comissió Organitzadora.

---



*Curses de braus, jocs d'artifici,  
bandes i cobles i gegants.  
I en mig d'aquest grandió bullici  
senten les mares el desfici  
que tenen tots els seus infants  
—Mare!, jo vull una trompeta!  
—Mare!, vull fer-me retratâ!  
Amb estridència, una veueta  
crida:—Jo vull una copeta  
de VI DE QUINA PORTOLÁ.*



*Curiosos datos obtenidos referentes a las actuaciones de la famosa Banda EL EMPASTRE:*

Funciones contratadas durante el pasado año 1930 por el formidable espectáculo LLAPISERA Y LA BANDA EL EMPASTRE en las Plazas de Toros de España y Francia, 118. - Funciones celebradas, 108. - Llenos conseguidos agotándose todas las localidades, 94. - Estos datos darán idea de la grandiosidad del espectáculo.

El 23 de Junio por la noche actuó en las dos plazas de toros de Barcelona Arenas y Monumental consiguiendo dos llenos formidables cosa que jamás logró ningún espectáculo.

Durante el Febrero último EL EMPASTRE actuó en París en el Circo de Invierno cosechando éxitos sin precedentes en las 30 representaciones que dió, ocupándose de ello toda la prensa de dicha capital con grandes elogios.

Este será el Espectáculo que Figueras y su Comarca podrá presenciar el próximo día 7 de Mayo, a las 5 de la tarde, en la Plaza de Toros.

## PÓLVORS LACTÓGENS



Per a augmentar la llet a les vaques,  
eugües i demés animals establats.  
Compostos de vegetals que [obren  
estimulant i vigoritzant a l'animal.

## PÓLVORS PER A AUGMENTAR LA CREIXENÇA DELS **PORCS**



Amb el seu ús, als set mesos són bons  
per a matar. Preparació i venda en els

## Laboratoris PORTOLÀ



*Vi vermellós d'aquesta plana  
que du vigor a l'esperit;  
líquid de vida més ufana  
i que desperta molta gana  
al ser més feble i deprimít.  
Sang de la terra saonada;  
suc de raïms de l'Empordà.  
Aquell qui el tasti una vegada  
no deixarà en llarga durada  
el VI DE QUINA PORTOLÀ.*

# FIGVERES MCMXXXI.

AQUEST PROGRAMA DE LES FIRES I FESTES  
DE LA SANTA CREU DE FIGVERES,  
EDICIÓ DE LA FARMACIA I LABORA-  
TORI PORTOLÁ, HA ESTAT IMPRÉS  
EN ELS TALLERS TIPOGRÁFICS  
I DE RELLEVS DE J. TRAYTER  
∞ L'HA IL·LVSTRAT L'AR-  
TISTA FIGVERENC EN  
MARIAN BAIG ∞ LES  
LLEGENDES POÉ-  
TIQVES SÓN  
DEL LITERAT  
N'ANTONI  
PAPELL





**Demaneu i exigiu arreu  
la incomparable**

**Magnèsia efervescent  
PORTOLÀ**

**aromatitzada al llimó.**



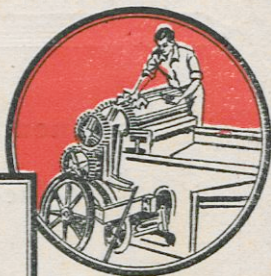
**Refrescant per excel·lència**  

---

**El més higiènic i agradable**



**La trobareu a tots  
els establiments**



**Ahora es  
el  
momento**

Al llegar la primavera conviene limpiar los órganos humanos de la misma manera que se limpia la maquinaria para hacer desaparecer los sedimentos allí acumulados. Para esa limpieza del cuerpo humano, no hay nada mejor que

## **EL TISALON DE LOS PIRINEOS**

Famoso compuesto vegetal, indicadísimo para combatir las enfermedades infecciosas, purgante, laxante y excelente depurativo, dosificándolo adecuadamente para cada caso.

Su eficacia lo ha acreditado

Se vende en todas partes



Preparado en el Laboratorio Portolá  
Farmacia Hospital

**FIGUERAS**

**Tiratge, d'aquest programa 15.000 exemplars**